



# ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## РАСПОРЯЖЕНИЕ

от 18 апреля 2013 г. № 633-р

МОСКВА

### **О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об учреждении и условиях деятельности Российского центра науки и культуры в г. Бухаресте и Румынского культурного института в г. Москве**

В соответствии с пунктом 1 статьи 11 Федерального закона "О международных договорах Российской Федерации" одобрить представленный МИДом России согласованный с заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный с Румынской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об учреждении и условиях деятельности Российского центра науки и культуры в г. Бухаресте и Румынского культурного института в г. Москве (прилагается).

Поручить МИДу России провести переговоры с Румынской Стороной и по достижении договоренности подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив в случае необходимости вносить в прилагаемый проект изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства  
Российской Федерации



Д.Медведев

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об учреждении и условиях деятельности Российского центра науки и культуры в г. Бухаресте и Румынского культурного института в г. Москве**

Правительство Российской Федерации и Правительство Румынии, именуемые далее Сторонами,

учитывая интерес народов Российской Федерации и Румынии к взаимному ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями, сохранению, взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение повышению информированности общественности о развитии политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессов в Российской Федерации и Румынии,

стремясь содействовать развитию двусторонних гуманитарных, культурных, научно-технических и информационных связей,

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанного в г. Москве 27 сентября 1993 г.,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Российская Сторона учреждает в г. Бухаресте Российский центр науки и культуры (далее - Центр), а Румынская Сторона учреждает в г. Москве Румынский культурный институт (далее - Институт).

Деятельность Центра и Института строится на основе положений настоящего Соглашения, норм международного права и в соответствии с законодательством государства пребывания. В отношении Румынии внутреннее законодательство включает также и нормы законодательства Европейского союза.

2. Стороны могут на основе взаимной договоренности открывать центры и институты в других городах государства пребывания с соблюдением законодательства государства пребывания.

## Статья 2

Центр осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Румынии. Функционирование Центра обеспечивает Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству.

Институт подчиняется Министерству иностранных дел Румынии и Румынскому культурному институту в Румынии в соответствии с законодательством Румынии.

## Статья 3

В целях осуществления своей деятельности Центр и Институт могут устанавливать прямые связи с министерствами, другими государственными органами, органами местного самоуправления, неправительственными организациями, юридическими и физическими лицами государства пребывания.

## Статья 4

Основными задачами Центра и Института являются:

а) участие в реализации программ двустороннего гуманитарного, культурного и научно-технического сотрудничества;

б) участие в осуществлении политики своей страны, направленной на поддержку соотечественников за рубежом в целях обеспечения их социально-культурных, образовательных прав, содействия их консолидации, сохранения родного языка, национально-культурной самобытности, развития всесторонних связей организаций государств Сторон с соотечественниками за рубежом и их объединениями;

в) ознакомление общественности государства пребывания с историей и культурой, внутренней и внешней политикой своего государства, событиями, происходящими в его общественной и экономической жизни;

г) содействие установлению контактов и расширению сотрудничества между творческими, культурно-просветительскими, научными и профессиональными организациями государств Сторон;

д) содействие изучению официальных языков государств Сторон;

е) использование информационных возможностей Центра и Института в интересах создания благоприятных условий для расширения научно-технического и культурного сотрудничества государств Сторон;

ж) содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и административно-территориальными образованиями Российской Федерации и Румынии;

з) организация информационно-рекламной работы в области культуры, науки и техники.

## Статья 5

1. Центр и Институт в соответствии с функциями, предусмотренными законодательством направляющего государства, и задачами, определенными настоящим Соглашением:

а) создают банки данных по культурным, научным и образовательным обменам, проводят конференции, симпозиумы, семинары, консультации по проблемам международного гуманитарного, научного и культурного сотрудничества;

б) оказывают информационные и консультационные услуги заинтересованным организациям и гражданам государства пребывания по вопросам установления контактов с культурно-просветительскими, научными, образовательными и профессиональными организациями своих государств;

в) проводят информационную работу в культурно-просветительской области среди соотечественников в государстве пребывания;

г) оказывают содействие в обмене специализированными группами;

д) содействуют организации выступлений художественных коллективов и отдельных исполнителей, артистов и деятелей культуры, устраивают теле- и кинопросмотры;

е) проводят выставки произведений искусств, книг, фотографий, изделий народного творчества и др.;

ж) создают открытые для свободного доступа советы и клубы по различным направлениям деятельности с привлечением к их работе авторитетных представителей местной общественности и деловых кругов, видных деятелей науки и культуры, средств массовой информации;

з) организуют курсы по изучению языка, национальной культуры и истории своего государства, оказывают методическую помощь научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в образовательных организациях государства пребывания;

и) оказывают содействие в подборе и направлении на обучение в свои государства, в том числе с выделением стипендий, граждан государства пребывания;

к) содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников образовательных организаций своего государства в государстве пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с соответствующими учебными заведениями, а также организуют семинары по повышению квалификации для выпускников из числа граждан государства пребывания;

л) обеспечивают оказание библиотечных и иных информационных услуг для организаций и граждан государства пребывания;

м) сотрудничают с ассоциациями и обществами дружбы, образовательными, культурными и научно-исследовательскими организациями и учреждениями государства пребывания, культурно-информационными центрами третьих стран, предоставляют им во временное пользование на безвозмездной основе часть своих помещений для проведения мероприятий в целях реализации настоящего Соглашения.

2. Центр и Институт могут осуществлять и другие виды деятельности, отвечающие целям настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государства пребывания.

3. Центр и Институт могут проводить мероприятия также вне своих помещений.

## Статья 6

Каждая из Сторон признает за Центром и Институтом другой Стороны право осуществлять в соответствии с законодательством государства пребывания юридические действия, необходимые для решения задач, определенных статьей 4 настоящего Соглашения. Центр и Институт могут:

- а) открывать банковские счета;
- б) заключать договоры;
- в) иметь печать и бланки установленного образца;
- г) быть истцами и ответчиками в суде;

д) осуществлять иные права и принимать на себя иные обязательства, необходимые для решения задач, определенных статьей 4 настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые Центром и Институтом.

#### Статья 8

Центр и Институт не ставят целью извлечение прибыли при осуществлении своей деятельности. Вместе с тем для покрытия части своих расходов они могут:

а) взимать плату за посещение мероприятий, которые они организуют, за обучение на языковых курсах и другие виды деятельности;

б) продавать периодические издания, каталоги, афиши, программы, книги, картины и репродукции, аудиовизуальные, а также дидактические материалы независимо от способа записи информации, другие предметы, непосредственно имеющие отношение к организуемым ими мероприятиям, при условии, что это не нарушает правила торговой деятельности, налоговое и таможенное законодательство государства пребывания и права владельцев интеллектуальной собственности;

в) иметь в занимаемых Центром и Институтом помещениях книжные и сувенирные киоски, кафе и кафетерии.

#### Статья 9

1. Стороны в соответствии с законодательством государства пребывания содействуют друг другу в создании условий, необходимых для функционирования Центра и Института и осуществления их деятельности.

2. Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) Центра и Института после получения необходимых разрешений осуществляются направляющей Стороной в соответствии с законодательством государства пребывания. При этом уполномоченные должностные лица направляющего государства вправе самостоятельно назначать подрядчиков для проведения соответствующих работ.

## Статья 10

Налоговый режим для Центра и Института, а также для персонала Центра и Института определяется законодательством государства пребывания и Конвенцией между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, подписанной в г. Москве 27 сентября 1993 г.

## Статья 11

Каждая из Сторон на основе принципа взаимности и в соответствии с законодательством своего государства, а в отношении Румынии - и в соответствии с законодательством Европейского союза освобождает Центр и Институт другой Стороны от уплаты таможенных платежей в отношении товаров, временно ввозимых под обязательство об обратном вывозе, при условии, что эти товары необходимы Центру и Институту для осуществления своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Временно ввозимые товары могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством государства пребывания, а в отношении Румынии - и в соответствии с законодательством Европейского союза.

## Статья 12

1. Каждая из Сторон самостоятельно решает вопросы комплектования персонала своего Центра или Института.

2. Персонал может комплектоваться из числа граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства. В последнем случае назначение должно быть согласовано с компетентными органами власти государства пребывания и осуществлено в соответствии с положениями нормативных актов, регламентирующих прием на работу на территории государства пребывания.

3. Директор и заместитель директора Центра или Института назначаются государственными органами, указанными в статье 2 настоящего Соглашения, направляющей Стороны и пользуются на основе взаимности дипломатическим статусом. Стороны соответствующим

образом уведомляют друг друга об их назначении и статусе по дипломатическим каналам.

4. Каждая из Сторон информирует другую Сторону по дипломатическим каналам о направленных или принятых на работу членах персонала Центра или Института другой Стороны, а также о начале и прекращении их деятельности.

### Статья 13

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства и на основе принципа взаимности в возможно короткие сроки выдает въездные визы командируемым сотрудникам Центра или Института другой Стороны и проживающим вместе с ними членам их семей на период работы в Центре или Институте, а также при необходимости оформляет вид на жительство.

### Статья 14

На сотрудников Центра или Института и членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства и не проживающих постоянно в государстве пребывания, распространяется трудовое законодательство направляющего государства.

На сотрудников Центра или Института, не подпадающих под действие пункта 1 настоящей статьи, распространяется трудовое законодательство страны пребывания.

### Статья 15

1. Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства разрешает членам персонала Центра или Института направляющего государства и проживающим с ними членам их семей в период работы в Центре или Институте временный ввоз товаров, предназначенных для их личного и семейного пользования, включая товары для первоначального обзаведения, при условии их обратного вывоза.

В отношении Румынии под временным ввозом товаров на территорию Румынии, предусмотренным статьей 11 настоящего Соглашения и пунктом 1 настоящей статьи, понимается режим временного



допуска с полным освобождением от уплаты таможенных платежей в соответствии с законодательством Европейского союза.

2. Товары, указанные в настоящей статье, могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством этого государства.

3. Положения настоящей статьи не распространяются на членов персонала Центра или Института, являющихся гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими на его территории.

### Статья 16

Спорные вопросы, возникающие между Сторонами в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров.

### Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Румынии